

Tension rythmique et traduction /Rhythmic Tension and Translation

Sous la direction de / Edited by Christine Raguét et/and Marie Nadia Karsky

Considéré comme un critère important pour évaluer la qualité d'une traduction, le rythme reste néanmoins une notion plutôt floue en traductologie. Présent dans toutes les formes de discours et dans tous les genres littéraires, le rythme est associé à plusieurs concepts (alternance, rapport, proportion, retour, régularité, périodicité, tempo, cadence) et peut répondre à des objectifs divers, didactiques, psychologiques ou esthétiques. Regroupés autour de trois axes de réflexion, « Le rythme en poésie », « Rythme, théâtre et théâtralité » et « Traduire une prose rythmique musicale », les textes réunis ici viennent en complément du numéro 27 de la revue *Palimpsestes* et apportent une contribution significative à notre compréhension des défis posés par la traduction des tensions rythmiques, partant d'analyses d'œuvres d'auteur(e)s majeur(e)s (Homère, Shakespeare, Dickens, Yeats, Virginia Woolf, James Baldwin, Bernard-Marie Koltès, Cabral de Melo Neto, Michael Ondaatje).

Considered an important criterion for assessing the quality of a translation, rhythm nonetheless remains vaguely defined in Translation Studies. Present in all forms of discourse and in all literary genres, rhythm is associated with several concepts (alternation, relationship, proportion, return, regularity, periodicity, tempo, cadence) and can stem from a variety of didactic, psychological, aesthetic or other objectives. Grouped around three main areas of reflection, "Rhythm in Poetry," "Rhythm, Theatre and Theatricality," and "Translating Musically Rhythmic Prose," the articles in this companion volume to *Palimpsestes* 27 make a significant contribution to our understanding of the challenges rhythmic tensions represent for translation, through analyses of works of major authors (Homer, Shakespeare, Dickens, Yeats, Virginia Woolf, James Baldwin, Bernard-Marie Koltès, Cabral de Melo Neto, Michael Ondaatje).

Christine Raguét est professeure à l'Institut du Monde Anglophone à l'Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3 où elle dirige le centre TRACT (traduction et communication transculturelle anglais-français/français-anglais) et la revue *Palimpsestes*.

Marie Nadia Karsky est maîtresse de conférences au département d'Études des Pays Anglophones à l'Université de Paris 8 – Vincennes Saint Denis.

Articles de / by:

Sophie Chiari, Cristina Henrique Da Costa, Simon Kim, Cindy Lefebvre-Scodeller, Aude Lemoine, Simona Pollicino, Christine Raguét et / and Marie Nadia Karsky, Jean Szlamowicz, Julie Tarif, Georges Varsos

Montréal: Éditions québécoises de l'œuvre, collection Vita Traductiva, 2014.

Print Version/Version imprimée : ISBN 978-2-924337-05-9; ISSN 1927-7792; v. 7

Electronic Version/Version électronique: ISBN 978-2-924337-06-6; ISSN 1927-7806; v. 7

www.editionsquebecoisesdeleuvre.ca